

UMOWA Wzór

zawarta w dniu r. w Łodzi pomiędzy:

1. **Biblioteką Miejską w Łodzi** z siedzibą w Łodzi przy Placu Wolności 4, 91-415 Łódź, NIP: 725-224-96-94, REGON: 369129529 – Liderem Projektu, działającym w imieniu własnym oraz w imieniu Partnerów Projektu na podstawie pełnomocnictw udzielonych przez Partnerów Projektu,
 2. **Miejską Biblioteką Publiczną w Gdyni**, ul. Świętojańska 141/143, 81-401 Gdynia – 1 Partnerem Projektu,
 3. **Wojewódzką Biblioteką Publiczną w Krakowie**, ul. Rajska 1, 31-124 Kraków – 2 Partnerem Projektu
- reprezentowanymi łącznie przez Halinę Bernat – Zastępcę Dyrektora ds. Ekonomiczno-Administracyjnych Biblioteki Miejskiej w Łodzi - Lidera Projektu

zwanymi dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....

reprezentowaną przez:

.....

- zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi w dalszej części Umowy „**Stronami**”.

W związku z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 2019 ze zm.) przepisy prawa zamówień publicznych nie mają zastosowania.

§ 1

1. Przedmiotem Umowy (zwanym dalej także „Zadaniem” lub „Przedmiotem zamówienia”) jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych, ustnych i migowych na potrzeby realizacji Projektu „Biblioteka dla każdego. Łódź, Gdynia, Kraków, Bergen - różne miasta, wspólna idea. Zwiększenie dostępu do kultury – modelowe rozwiązania polskie i norweskie” na czas trwania

projektu dla trzech bibliotek partnerskich: Biblioteki Miejskiej w Łodzi, Miejskiej Biblioteki Publicznej w Gdyni i Wojewódzkiej Biblioteki w Krakowie. Biblioteka Miejska w Łodzi oświadcza, iż jest Liderem w wyżej wymienionym Projekcie i posiada pełnomocnictwa wszystkich Partnerów do podpisywania Umowy. Partnerami są: Miejska Biblioteka Publiczna w Gdyni i Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie.

2. Szczegółowy opis Przedmiotu zamówienia oraz zakres zadań Wykonawcy określa Załącznik nr 1 do Umowy – Opis przedmiotu zamówienia, z zastrzeżeniem, że ilość stron lub godzin może ulec zmianie poprzez zmniejszenie zakresu tłumaczenia ustnego z jednoczesnym zwiększeniem zakresu tłumaczenia pisemnego lub odwrotnie - w ramach przewidzianego w Umowie całkowitego wynagrodzenia z tytułu świadczonej usługi.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że przy świadczeniu usług będzie dokładał najwyższej staranności wymaganej od osób profesjonalnie zajmujących się świadczeniem usług tego rodzaju oraz zobowiązuje się do terminowego i rzetelnego wykonania przedmiotu umowy.
2. Usługi będą świadczone na podstawie zleceń każdorazowo udzielanych Wykonawcy przez Zamawiającego.
3. Każde zlecenie zostanie wcześniej wycenione przez Wykonawcę i zaakceptowane przez Zamawiającego.
4. W trakcie realizacji Umowy Wykonawca zobowiązuje się ściśle współpracować z przedstawicielami Zamawiającego, w tym uwzględnić jego wskazówki.
5. Zamawiający będzie udzielał Wykonawcy zleceń na adres e-mail:

§ 3

1. Usługi będą świadczone w okresie **od dnia podpisania Umowy do końca realizacji projektu lub do wcześniejszego wykorzystania kwoty, o której mowa w § 10 ust. 2 Umowy.**
2. Wykonawca przystąpi do wykonania zlecenia w terminie uprzednio uzgodnionym z Zamawiającym.
3. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie za faktycznie wykonaną usługę. Wykonawcy nie przysługują roszczenia w przypadku niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 10 ust. 2 Umowy.
4. Suma faktur częściowych nie może być wyższa niż wynagrodzenie, o którym mowa

w § 10 ust. 2 Umowy. Płatność faktur nastąpi w ciągu 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych faktur VAT. Zapłata wynagrodzenia umownego brutto Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.

§ 4

Strony ustalają, iż Zamawiający po akceptacji i odbiorze Przedmiotu zamówienia od Wykonawcy ponosi pełną odpowiedzialność za treść merytoryczną Przedmiotu zamówienia, w szczególności, że Przedmiot zamówienia nie narusza przepisów prawa. Jednocześnie zwalnia Wykonawcę od odpowiedzialności za treść merytoryczną Przedmiotu zamówienia przed wszystkimi podmiotami, organami.

§ 5

1. Zamawiający jest uprawniony do otrzymywania informacji o stanie wykonywania przez Wykonawcę poszczególnych zobowiązań w ramach wykonywania Zadania oraz jest uprawniony do udzielania wskazówek, co do sposobu ich wykonania, w zakresie zgodnym z wymogami oraz ustaleniami Stron.
2. Strony wyznaczają następujące osoby do bezpośredniej współpracy przy wykonywaniu Umowy, które będą uprawnione do dokonywania w imieniu reprezentowanej Strony akceptacji zleceń, odbiorów, oraz składania i przyjmowania innych oświadczeń, o których mowa w niniejszym paragrafie:
 - ze strony Wykonawcy: tel: e-mail:
 - ze strony Zamawiającego:tel: e-mail:
3. Każdej ze Stron przysługuje prawo do zmiany wyznaczonej przez nią osoby poprzez doręczenie drugiej Stronie oświadczenia, w tym drogą mailową, w tym przedmiocie. Zmiana wyznaczonej osoby nie stanowi zmiany Umowy.

§ 6

1. Wykonawca zapewnia, że przysługują mu wszelkie majątkowe prawa autorskie do rezultatów świadczonych Usług, które są utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych („Utwory”), w tym:
 - a) gdy dana Usługa jest świadczona przez Wykonawcę przy pomocy pracowników Wykonawcy – stworzenie Utworu przez pracownika następuje w wyniku wykonywania przez niego obowiązków ze stosunku pracy, Utwór ten został prawidłowo przyjęty przez Wykonawcę, oraz że pracownik nie będzie korzystał z prawa, o którym mowa w art. 12 ust. 2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych,

- b) gdy dana Usługa świadczona jest przy pomocy podmiotów zewnętrznych – na podstawie umowy zawartej pomiędzy Wykonawcą a danym podmiotem zewnętrznym nastąpiło przeniesienie na Wykonawcę autorskich praw majątkowych do Utworu na polach eksploatacji wskazanych poniżej w ust. 2,
 - c) twórcy Utworów upoważnili Wykonawcę do udzielania zezwoleń na wykonywanie praw zależnych do Utworów w zakresie wskazanym w ust. 3 lit. a poniżej,
 - d) twórcy Utworów nie będą wykonywać w stosunku do Utworów przysługujących im autorskich praw osobistych: prawa do autorstwa Utworu; oznaczania Utworu swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo; nienaruszalności treści i formy Utworu oraz jego rzetelnego wykorzystania; decydowania o pierwszym udostępnieniu Utworu publiczności, a także nadzoru nad sposobem korzystania z Utworu.
2. Wykonawca, z chwilą każdorazowego przekazania Zamawiającemu Utworu i w ramach Wynagrodzenia określonego w § 10, przenosi na Zamawiającego przysługujący mu całokształt autorskich praw majątkowych, w szczególności prawo do rozporządzania i korzystania z takiego Utworu, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, na wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy polach eksploatacji, które mają zastosowanie do Utworu przy uwzględnieniu jego specyfiki:
- a) wprowadzanie do obrotu w kraju, w tym użyczenie, najem, dzierżawa, udzielenie licencji bądź sprzedaż oryginału albo egzemplarzy Utworu bez ograniczeń ilościowych,
 - b) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie i udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności za pośrednictwem Internetu lub innych sieci komputerowych, sieci telefonii komórkowych oraz w jakikolwiek inny sposób, w tym przy pomocy przekazu telekomunikacyjnego lub satelitarnego bez ograniczeń ilościowych,
 - c) zwielokrotnienie i utrwalanie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na dyskach DVD, dyskach komputerowych, techniką cyfrową, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową nośników utworu i jego egzemplarzy, wprowadzanie do pamięci komputera, przekazywanie Utworu pomiędzy komputerami i serwerami, w sieci multimedialnej (w tym sieci Internet), technika drukarską, przy pomocy wszelkich środków technicznych bez ograniczeń ilościowych,
 - d) opracowywanie, tłumaczenie, wprowadzanie poprawek i zmian do Utworu,
 - e) korzystanie z całości i części Utworu.
3. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 2 powyżej, obejmuje:
- a) zezwolenie do wykonywania przez Zamawiającego oraz inne podmioty, którym Zamawiający

udzieli licencji na korzystanie z Utworu lub przeniesie na nie prawa do Utworu, przysługującego twórcy w stosunku do Utworu autorskiego prawa zależnego, tj. prawa do wyrażania zgody na rozporządzanie i korzystanie z opracowań Utworu, w tym prawa do dokonywania jego tłumaczenia na języki obce oraz wykorzystywania w związku z innymi kampaniami reklamowymi lub promocyjnymi,

- b) zgodę na wprowadzanie do Utworu przez Zamawiającego oraz inne podmioty, którym Zamawiający udzieli licencji na korzystanie z Utworu lub przeniesie na nie prawa do Utworu, wszelkich zmian i modyfikacji koniecznych w celu wykorzystania Utworu przez Zamawiającego lub inne podmioty w ramach prowadzonej przez nie działalności gospodarczej,
 - c) zrzeczenie się przez Wykonawcę prawa wypowiedzenia wszelkich praw, licencji lub zezwoleń objętych niniejszym oświadczeniem.
4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych na Zamawiającego powoduje jednocześnie przejście własności egzemplarza, na których Utwory zostały utrwalone.

§ 7

Wykonawca wyraża zgodę na utrwalanie przez Zamawiającego lub podmiot, z którym Zamawiający współpracuje tłumaczenia ustnego i/lub migowego w formie nagrania obrazu lub dźwięku oraz na wykonywanie zdjęć w tym na utrwalenie wizerunku tłumacza.

§ 8

Za działania lub zaniechanie działań podmiotów, którym Wykonawca powierzy wykonanie części przedmiotu Umowy, Wykonawca odpowiada jak za własne.

§ 9

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 1 Umowy, Wykonawca każdorazowo zgłosi Zamawiającemu zakończenie wykonania zleconego tłumaczenia oraz gotowość do odbioru tłumaczenia.
2. Zamawiający w ciągu 3 dni zgłosi uwagi do Wykonawcy. Brak uwag jest jednoznaczny z przyjęciem Zadania za wykonane prawidłowo.
3. Uwagi Zamawiającego powinny być omówione i uwzględnione w uzgodnionym przez Strony terminie.

4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego istnienia wad w wykonanym tłumaczeniu (m.in. tłumaczenie jest niepełne lub niepoprawne), Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia. Istniejące wady oraz termin ich usunięcia określa protokół odbioru, z tym, że termin ten nie może być krótszy niż 3 dni.
5. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego kolejnych uwag do wykonanego tłumaczenia stosuje się ust. 4.
6. W przypadku nieuwzględnienia przez Wykonawcę uwag Zamawiającego zgłoszonych dwukrotnie, zgodnie z ust. 4, Zamawiający może naliczyć karę umowną za nienależyte wykonanie Umowy zgodnie z § 12 Umowy lub odstąpić od Umowy na podstawie § 13 Umowy.
7. Data podpisania ostatniego protokołu odbioru bez zastrzeżeń jest terminem wykonania danego zlecenia.
8. Wykonawca udziela gwarancji na wykonane tłumaczenie na okres 12 miesięcy od dnia odebrania Przedmiotu Umowy przez Zamawiającego.
9. W ramach gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia wszelkich nieprawidłowości w wykonanym tłumaczeniu - w terminie nie dłuższym niż 14 dni kalendarzowych od dnia zgłoszenia nieprawidłowości przez Zamawiającego.
10. Niniejsza Umowa stanowi jednocześnie dokument gwarancji.

§ 10

1. Wykonanie Zadania rozliczane będzie za każde odrębne zlecenie na podstawie faktur VAT wystawianych po podpisaniu przez upoważnionego pracownika Zamawiającego - protokołów potwierdzających prawidłowe wykonanie danego zlecenia.
2. Za wykonanie Przedmiotu Umowy Strony ustalają maksymalne całościowe wynagrodzenie w wysokości zł netto (słownie: złotych netto), co powiększone o podatek VAT według stawki%, stanowi kwotęzłotych brutto (słownie: złotych brutto), zwane dalej „wynagrodzeniem”, zgodnie z ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
3. W wynagrodzeniu zawarte są wszystkie koszty Wykonawcy związane z realizacją Przedmiotu Umowy i niezbędne do wykonania zamówienia. Wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania Przedmiotu Umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktur wystawionych przez Wykonawcę w ciągu 30 dni, przelewem na konto bankowe wskazane przez Wykonawcę. Podstawą wystawienia

faktur jest podpisany bez zastrzeżeń protokołów odbioru, o którym mowa w § 9 ust. 7.

5. Po dokonaniu odbioru danego zlecenia przez Zamawiającego bez zastrzeżeń, Wykonawca będzie uprawniony do wystawienia trzech faktur. Faktury wystawione będą dla trzech podmiotów:
- 1) Biblioteki Miejskiej w Łodzi – będącej Liderem Projektu
 - 2) Miejskiej Biblioteki Publicznej w Gdyni - będącej 1 Partnerem Projektu
 - 3) Wojewódzkiej Biblioteki Publicznej w Krakowie - będącej 2 Partnerem Projektu.

Z czego każda faktura będzie opiewała na kwotę stanowiącą 1/3 wartości wynagrodzenia za dane tłumaczenie. Suma wynagrodzenia wszystkich faktur wystawionych przez Wykonawcę w ramach realizacji Przedmiotu Umowy nie może być wyższa niż kwota wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 2.

6. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie. Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki za opóźnienie w wysokości odsetek ustawowych.
7. Wykonawca ma możliwość przesłania drogą elektroniczną ustrukturyzowanej faktury elektronicznej w rozumieniu ustawy o elektronicznym fakturowaniu.
- a) W przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z możliwości przesłania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, wówczas zobowiązany jest do skorzystania z Platformy Elektronicznego Fakturowania udostępnionej na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl>.
 - b) Zasady związane z wystawianiem ustrukturyzowanych faktur elektronicznych i innych ustrukturyzowanych dokumentów określa ustawa o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. poz. 2191) oraz akty wykonawcze.

- c) W przypadku, gdy Wykonawca korzysta z usług brokera Infinite IT Solutions, wpisując dane nabywcy:
- w sekcji NIP należy wpisać NIP:,
 - jako typ numeru PEPPOL należy wybrać NIP,
 - w polu Numer PEPPOL należy wpisać NIP własny:
- d) W przypadku, gdy Wykonawca korzysta z usług brokera PEFexpert, wpisując dane nabywcy:
- w sekcji Identyfikator podatkowy należy wpisać NIP:,
 - jako Rodzaj adresu PEF należy wybrać NIP,
 - w polu numer adresu PEF należy wpisać NIP własny:

W obu ww. przypadkach sekcja Odbiorca powinna być wypełniona zgodnie z miejscem dostawy/odbioru towaru/usługi.

- e) Wykonawca zobowiązany jest powiadomić Zamawiającego o wystawieniu faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania – na poniższego maila:

sekretariat@biblioteka.lodz.pl – w przypadku faktury wystawionej dla podmiotu Biblioteka Miejska w Łodzi

sekretariat@bibliotekagdynia.pl – w przypadku faktury wystawionej dla podmiotu Miejska Biblioteka Publiczna w Gdyni

biblioteka@rajska.info – w przypadku faktury wystawionej dla podmiotu Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie

8. W fakturach wystawionych przez Wykonawcę jako płatników należy podać:

Biblioteka Miejska w Łodzi
Plac Wolności 4, 91-415 Łódź
NIP: 725-224-96-94

Miejska Biblioteka Publiczna w Gdyni
Ul. Świętojańska 141/143, 81-401 Gdynia
NIP: 5861395847

Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie

Ul. Rajska 1, 31-124 Kraków

NIP: 6761086811

9. Fakturę wystawioną zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym paragrafie należy dostarczyć na adresy:

Biblioteka Miejska w Łodzi

Plac Wolności 4, 91-415 Łódź

Miejska Biblioteka Publiczna w Gdyni

Ul. Świętojańska 141/143, 81-401 Gdynia

Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie

Ul. Rajska 1, 31-124 Kraków

§ 11

1. Strony Umowy zgodnie postanawiają, że nie są odpowiedzialne za skutki wynikające z działania siły wyższej, w szczególności pożarów, powodzi, ataków terrorystycznych, wojen, klęsk żywiołowych, zagrożeń epidemiologicznych, stanów epidemii, a także innych zdarzeń, o charakterze zewnętrznym, na które Strony nie mają żadnego wpływu i których nie mogły uniknąć bądź przewidzieć w chwili podpisania Umowy (siła wyższa).
2. Strona Umowy, dla której wskutek siły wyższej, wykonanie zobowiązania objętego niniejszą Umową jest niemożliwe lub znacznie utrudnione jest obowiązana do bezzwłocznego (nie dłużej niż 7 dni kalendarzowych) poinformowania drugiej Strony o wystąpieniu i ustaniu działania siły wyższej. Zawiadomienie to określa rodzaj zdarzenia, jego skutki na wypełnianie zobowiązań wynikających z Umowy, zakres zobowiązania, którego wykonanie jest niemożliwe lub znacznie utrudnione oraz środki przedsięwzięte, aby te konsekwencje złagodzić.
3. Strona, która dokonała zawiadomienia o zaistnieniu działania siły wyższej, jest zobowiązana do kontynuowania wykonywania swoich zobowiązań wynikających z Umowy, w takim zakresie, w jakim jest to możliwe, jak również jest zobowiązana do podjęcia wszelkich działań zmierzających do wykonania przedmiotu Umowy, a których nie wstrzymuje działanie siły wyższej.

4. Obowiązki, których Strona nie jest w stanie wykonać na skutek działania siły wyższej, na czas działania siły wyższej ulegają zawieszeniu, tzn. w czasie działania siły wyższej ww. obowiązki nie są wykonywane, a terminy ich wykonania ulegają przedłużeniu o okres działania siły wyższej, co zostanie potwierdzone odrębnym aneksem zawartym na wniosek Strony, której działanie siły wyższej obciąża, przy czym wniosek ten musi zostać złożony przed upływem tychże terminów pod rygorem uzasadnionej odmowy jego zawarcia przez drugą Stronę.
5. W czasie istnienia utrudnień w wykonaniu Umowy na skutek działania siły wyższej nie obciąża się Strony, której siła wyższa utrudnia lub uniemożliwia wykonanie zobowiązań umownych kosztami zakupów interwencyjnych oraz karami umownymi, pod warunkiem wywiązania się przez Stronę z obowiązków nałożonych w ust. 2-4 niniejszego paragrafu.
6. W przypadku, gdy utrudnienia w wykonaniu Umowy na skutek działania siły wyższej utrzymują się dłużej niż trzy miesiące od czasu stwierdzenia wystąpienia siły wyższej, zaś obowiązki określone w ust. 2-4 były realizowane prawidłowo każda ze Stron może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym w zakresie w jakim siła wyższa uniemożliwia jej lub utrudnia wykonanie zobowiązań. Odstąpienie od Umowy ze skutkiem natychmiastowym następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne, które mogą być naliczone w następujących okolicznościach i wysokościach:
 - a) w przypadku nienależytego wykonania Przedmiotu Umowy - w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 10 ust. 2 Umowy;
Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru;
 - b) każdorazowo w przypadku opóźnienia ustalonego terminu realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego - w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w § 10 ust. 2 Umowy, za każdy dzień opóźnienia, jednak nie więcej niż 10% tego wynagrodzenia;
 - c) w przypadku nieuwzględnienia przez Wykonawcę uwag Zamawiającego zgłoszonych dwukrotnie, zgodnie z § 9 ust. 4 Umowy;
 - d) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie;

- e) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do tłumaczenia ustnego - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie;
 - f) w przypadku odstąpienia od Umowy albo rozwiązania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 10 ust. 2 Umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania kar z wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę, z zastrzeżeniem art. 15r¹ ust. 1 ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1842 ze zm.).
3. W przypadku, gdy wyrządzona szkoda przewyższa wartość kar umownych – Zamawiający będzie uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

§ 13

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie:
- a) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, lub w przypadku wystąpienia okoliczności uniemożliwiających wykonanie Umowy, m.in. z powodu braku środków finansowych Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy;
 - b) w przypadku realizacji zamówienia w sposób niezgodny z Umową, po uprzednim bezskutecznym wezwaniu Wykonawcy do usunięcia lub zaprzestania naruszeń i bezskutecznym upływie terminu wskazanego w wezwaniu;
 - c) w przypadku wystąpienia co najmniej trzech przypadków braku realizacji lub realizacji w sposób nienależyty jednostkowego zlecenia z zakresu tłumaczenia ustnego lub migowego – gdzie fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia został opisany w protokole odbioru. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie;
 - d) gdy zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub otwarto likwidację przedsiębiorstwa Wykonawcy.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy w terminie 5 dni roboczych, jeżeli opóźnienie w realizacji danego zlecenia przekroczy 8 (osiem) dni w stosunku do terminów określonych w Umowie lub jej załącznikach.
3. Odstąpienie od Umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać przyczyny odstąpienia. W przypadku nieodebrania pisma zawierającego oświadczenie (zarówno w przypadku odmowy odebrania jak i pozostawienia awiza) Strony przyjmują, że oświadczenie zostało skutecznie złożone z upływem 7 dnia od daty odmowy odbioru lub pozostawienia awiza w skrzynce pocztowej adresata. W takim przypadku Strona składająca oświadczenie po otrzymaniu informacji o jego nieodebraniu prześle dodatkowo na adres poczty elektronicznej drugiej Strony skan w formie pliku PDF zawierający obraz oświadczenia.

§ 14

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia któregośkolwiek z istotnych postanowień Umowy, a Strona naruszająca nie naprawi szkody lub nie zaprzestanie naruszania w ciągu 7 dni od otrzymania od drugiej Strony pisemnego zawiadomienia opisującego to naruszenie oraz wzywającego do zaprzestania naruszania i/lub usunięcia skutków tego naruszenia.
2. Po rozwiązaniu Umowy Wykonawca przekaze Zamawiającemu, na jego pisemne żądanie, wszystkie przygotowywane na jego żądanie materiały, w formie elektronicznej.

§ 15

1. Wykonawca zapewnia przestrzeganie zasad przetwarzania i ochrony danych osobowych zgodnie z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanego dalej „RODO” z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz innymi krajowymi przepisami z zakresu ochrony danych osobowych.
2. W zakresie przetwarzania danych osobowych, Strony zawrą odrębną umowę o powierzeniu przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi przepisami, określając cel i zakres takiego powierzenia, stosownie do przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem

danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

3. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia systemów wykorzystywanych w procesie przetwarzania danych osobowych poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o którym mowa w art. 32 RODO oraz krajowych przepisów z zakresu ochrony danych osobowych.
4. Wykonawca zobowiązuje się do nadania stosownych upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji niniejszej Umowy oraz będzie prowadził i aktualizował ich rejestr.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy, o której mowa w art. 28, ust. 3, lit. b RODO, danych przetwarzanych w zakresie Umowy, a w szczególności nieudostępniania ich innym podmiotom, także w postaci zagregowanych danych statystycznych, zarówno podczas trwania Umowy, jak i po jej ustaniu.
6. Wykonawca może powierzyć dane osobowe do dalszego przetwarzania innym podwykonawcom jedynie w przypadku zawarcia w umowach stosownej klauzuli zapewniającej adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o którym mowa w art. 32 RODO oraz krajowych przepisów z zakresu ochrony danych osobowych w celu wykonania Umowy oraz po uzyskaniu uprzedniej zgody Zamawiającego, w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. Wykonawca jest odpowiedzialny za przetwarzanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, RODO lub krajowymi przepisami z zakresu ochrony danych osobowych, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
8. W sytuacji podejrzenia naruszenia ochrony danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu i Administratorowi informacji dotyczących naruszenia ochrony danych osobowych w ciągu 24 godzin od jego wykrycia, w tym informacji, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO. Dodatkowo zgłoszenie powinno zawierać informacje umożliwiające Zamawiającemu i Administratorowi określenie czy naruszenie skutkuje wysokim ryzykiem naruszenia praw lub wolności osób fizycznych.
9. W przypadku, o którym mowa w ust. 9, zakres informacji, do przekazania których zobowiązany jest Wykonawca, obejmuje:

- 1) datę i godzinę zdarzenia, jeśli jest znana (w razie potrzeby możliwe jest określenie jej w przybliżeniu);
 - 2) opis charakteru i okoliczności naruszenia danych osobowych (w tym wskazanie, na czym polegało naruszenie, określenie miejsca, w którym fizycznie doszło do naruszenia, wskazanie nośników, na których znajdowały się dane będące przedmiotem naruszenia);
 - 3) charakter i treść danych osobowych, których dotyczyło naruszenie;
 - 4) liczbę osób, których dotyczyło naruszenie;
 - 5) opis potencjalnych konsekwencji i niekorzystnych skutków naruszenia danych osobowych dla osób, których dane dotyczą;
 - 6) opis środków technicznych i organizacyjnych, które zostały lub mają być zastosowane w celu złagodzenia potencjalnych niekorzystnych skutków naruszenia danych osobowych;
 - 7) dane kontaktowe do osoby, od której można uzyskać więcej informacji na temat zgłoszonego naruszenia danych osobowych;
 - 8) przeprowadzenie wstępnej analizy ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą, i przekazania wyników tej analizy do Administratora i Zamawiającego w ciągu 36 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych i przekazania Administratorowi i Zamawiającemu – na jego żądanie – wszystkich informacji niezbędnych do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą, zgodnie z art. 34 ust. 1 RODO, w ciągu 48 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych.
10. Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego o:
- 1) wszelkich przypadkach naruszenia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu;
 - 2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Urzędem Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
11. W przypadku wystąpienia naruszenia ochrony danych osobowych, mogącego powodować w ocenie Zamawiającego wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, na wniosek i zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, Wykonawca zawiadomi osoby, których to naruszenie ochrony danych osobowych dotyczy, bez zbędnej zwłoki.
12. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych.

13. Wykonawca umożliwi Zamawiającemu, w miejscach, w których są przetwarzane powierzone do przetwarzania dane osobowe, dokonanie kontroli w celu sprawdzenia prawidłowości przetwarzania oraz zabezpieczenia tych danych osobowych. Zawiadomienie o zamiarze przeprowadzenia kontroli powinno być przekazane Wykonawcy co najmniej 5 dni kalendarzowych przed dniem rozpoczęcia kontroli.
14. W przypadku powzięcia przez Zamawiającego wiadomości o rażącym naruszeniu przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z RODO, ustawy o ochronie danych osobowych lub niniejszej Umowy, Wykonawca umożliwi Zamawiającemu dokonanie niezapowiedzianej kontroli, w celu, sprawdzenia prawidłowości przetwarzania oraz zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania danych osobowych.
15. Kontrolerzy Zamawiającego lub podmiotu przez niego upoważnionego, mają w szczególności prawo:
 - 1) wstępu, w godzinach pracy Wykonawcy, za okazaniem imiennego upoważnienia, do siedziby Wykonawcy lub miejsca przetwarzania danych osobowych i przeprowadzenia niezbędnych badań lub innych czynności kontrolnych w celu oceny zgodności przetwarzania danych osobowych z ustawą o ochronie danych osobowych, RODO, innymi krajowymi przepisami z zakresu ochrony danych osobowych oraz niniejszą Umową;
 - 2) żądać złożenia pisemnych lub ustnych wyjaśnień przez osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych, przedstawicieli Wykonawcy oraz pracowników w zakresie niezbędnym do ustalenia stanu faktycznego;
 - 3) wglądu do wszelkich dokumentów i wszelkich danych mających bezpośredni związek z przedmiotem kontroli oraz sporządzania ich kopii;
 - 4) przeprowadzania oględzin urządzeń, nośników oraz systemu informatycznego służącego do przetwarzania danych osobowych.
16. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń dotyczących poprawy jakości zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania danych osobowych oraz sposobu ich przetwarzania, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez Zamawiającego lub inne podmioty upoważnione do kontroli na podstawie odrębnych przepisów.
17. IODO daneosobowe@biblioteka.lodz.pl
 - zajmuje się u Zamawiającego obsługą roszczeń osób, których prawa zostały potencjalnie naruszone oraz kontrolą poprawności danych wewnątrz instytucji jak również w instytucjach, którym dane osobowe zostały powierzone do dalszego przetwarzania.

§ 16

1. Umowa w sposób wyczerpujący reguluje sprawy w niej określone oraz zastępuje wszelkie wcześniejsze porozumienia pomiędzy Stronami dotyczące tego przedmiotu.
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nie uregulowanych Umową będą miały zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego.
4. Wszelkie oświadczenia i informacje związane z wykonywaniem Umowy, co do których Strony nie określiły odmiennych zasad doręczania w treści Umowy, przekazywane będą listami poleconymi na adresy z komparycji Umowy. Doręczenie na powyższe adresy uważa się za skuteczne z dniem odbioru lub w terminie 14 (słownie: czternastu) dni od dnia awizowania.
5. Korespondencję wysyłaną na ostatni wskazany adres listem poleconym lub za potwierdzeniem odbioru i nieodebraną przez adresata po dwukrotnym awizowaniu, uważa się za prawidłowo doręczoną.
6. Przeniesienie całości praw i obowiązków wynikających z Umowy przez którąkolwiek ze Stron na osoby trzecie wymaga uzyskania uprzedniej, pisemnej pod rygorem nieważności zgody drugiej Strony.
7. Wszelkie roszczenia i spory wynikające z niniejszej Umowy Strony zobowiązują się rozwiązywać ugodowo, w przypadku braku możliwości osiągnięcia ugody między Stronami, właściwym rzeczowo i miejscowo do rozpoznawania sporów między Stronami będzie Sąd dla siedziby Zamawiającego.
8. Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Wykonawca:

.....

Zamawiający:

.....

ZAŁĄCZNIKI:

1. Opis przedmiotu zamówienia
2. Kopia oferty Wykonawcy
3. Pełnomocnictwa dla Lidera do podpisania Umowy